

TEXTO TRADUCIDO DEL DIPLOMA DEL REY SILO

El texto del diploma de Silo en: RODRÍGUEZ MUÑOZ, J: Colección de textos y documentos para la historia de Asturias (I), Biblioteca histórica asturiana, Gijón, 1990, pp. 96 - 99

Diploma del rey Silo

775, agosto, 23

El rey Silo hace un documentos de donación a favor del abad Esperaután, previa solicitud de los presbíteros Pedro, Avito y Valentino, y de los converso Alanto y Lubino, que le besaron pies. Mediante él reciben el cellario que posee en Lucis (lugar situado entre los ríos Eo y Masma) y dos castros, para que funden un monasterio y rueguen por la salvación de su alma.

ACL, nº 1. Original. Pergamino de forma irregular, 495 X 110/140 mm. Escritura cursiva visigótica. Buena conservación en general, aunque el texto se encuentra desgastado y borroso en algunos puntos, y le falta un fragmento en la primera columna de confirmantes. Se trata del primer diploma original y auténtico de la diplomática española.

Traducción según lectura directa del texto latino del diploma señalado.

(Crismón) Silo. Acto importante y virtuoso es hacer donación de un lugar de residencia por la salvación de un alma a los hermanos y siervos de Dios Pedro¹, presbítero, Alanto, converso², Lubino, converso, Avito, presbítero, Valentino, presbítero, demás hermanos que se encuentran en el mismo lugar, ya quien Dios allí llevare, porque esos siervos de Dios nos besaron los pies para que yo les donara un lugar de oración en nuestro cellario³, que está entre el Eo y el Masma⁴, entre el riachuelo Alesancia y el Mera; lugar denominado Lucis, que limita con la villa⁵ donde habitó nuestro colmenero Epasando, Piago Negro⁶, junto al monte denominado Faro, Pedras Albas⁷, la laguna hasta otra laguna y el mojón, la laguna, el villar denominado de Desiderio, el arroyo denominado Alesancia, otro mojón que está hincado en el monte sobre Tablada⁸, y la calzada que corta el límite hasta el lugar denominado Arcas y el arroyo denominado Comadio, con todas sus entradas y salidas; y dos castros con todas sus prestaciones, montes, helechales⁹, recintos amurallados que allí hay, y todo el ejido¹⁰.

Todo lo arriba indicado dono y concedo a vosotros y a Dios¹¹ a favor de nuestro fiel hermano el abad Esperaután, para que oréis por la salvación de mi alma en la iglesia que allí se edificare. Sea todo ello quitado de mi dominio, confiado y confirmado en el vuestro, y poseáis vosotros todo de modo firme e irrevocable. Y que, aquellos a quienes Dios condujere a profesar en este santo lugar, lo reivindiquen [asistidos] por todo el derecho que les confiere mi oposición [al quebrantamiento de esta carta], dispongan de ellos y lo defiendan de todo hombre.

Y después de este día alguien pretendiere inquietarles por [la propiedad de] ese lugar y de todo lo que está escrito, en primer lugar sea apartado de la sagrada comunión, quede expulsado de la comunidad cristiana y de la Santa Iglesia, júzguesele merecedor del castigo del traidor Judas, y alcáncele tal pena divina que todos cuantos la vean se atemorizen y cuantos la escuchen se estremezcan.

Hecha la carta de donación el día 23 de agosto de la era 813 (año 775. (Crismón) Silo [signé] esta escritura de donación con mi mano (Crismón) (firma). (Crismón) Esperaután, abad, estuve presente y [signé] esta escritura (firma). Nepociano, testigo, estuve presente, fui testigo y [signé] esta escritura de donación

(firma). ...¹² clérigo, puse la firma con mi mano (firma). Florencio, presbítero, testigo (firma). ...¹² puse [la firma] (firma). Selvato, presbítero (firma).

(Crismón) (Crismón) Alfonso la confirmé (firma)¹³. ...¹² testigo puse [la firma] (firma).

Notas:

1. *Pedro* ha sido escrito supralineado.
2. *Converso* es aquella persona que, sin ser monje, forma parte de la comunidad monacal. Su situación probablemente varía según circunstancias y tiempo.
3. Preferimos mantener la forma original *cellario* (bodega, despensa, granero), usada en la Península durante los siglos XI al XIII. Hoy *Cilleros*, que se encuentra en Santa Cristina de Cillero, partido judicial de Ribadeo y ayuntamiento de Barreiros.
4. Los terrenos donados por el rey Solo se sitúan, por tanto, en la zona oriental de Galicia limítrofe con Asturias.
5. *Villa* es propiamente toda hacienda rústica destinada a la explotación agrícola. Herencia de la época romana, pasa a nuestra Edad Media, a través de *villa* visigótica, como la forma más extendida de propiedad territorial.
6. *Piago Negro* se encuentra en la parroquia de San Julián de Sante, ayuntamiento de Trabada.
7. *Pedras Albas* se encuentra en la parroquia de San Vicente de Cubelas, partido judicial de Ribadeo.
8. Al igual que sucede con otros límites mencionados, no se localiza en la zona geográfica determinada en la donación el topónimo *Tablada* o, mejor, *Taboada*, puesto que éste es el resultado normal en gallego de la forma latina *Tabulata*.
9. Adoptamos la lectura *felgarias*, aceptada por la mayoría de los editores del diploma, en lugar de *silvarias*. La habitual presencia de este sustantivo en las fórmulas de transmisión de dominio redundante a favor de ella.
10. El término empleado en el diploma es *exitum* (castellano, ejido). Para FLORIANO, *Diplomática española*, II, p. 749, es “un bien inherente a una propiedad y se refiere al terreno que la rodea (...) como patinadero”.
11. NO está claro este pasaje, motivo por el cual se ha pensado que quizá *Dios* está por *doy*, esto es, que *Deo* está por *dao*. Si admitimos esta interpretación, debemos reemplazar “*dono y concedo a vosotros y a Dios*” por “*dono, doy y concedo a vosotros*”.
12. Hay un roto que nos hurta la lectura del nombre de tres confirmantes.
13. Se trata de la suscripción confirmativa del rey Alfonso II. Siguen al dorso las de los monarcas Alfonso III, Ramiro I y un Ordoño, cuya identificación ha originado algunas discrepancias, puesto que, aunque generalmente se ha pensado en Ordoño II, parece que hay razones fundadas para afirmar que fue Ordoño I quien puso su firma.